**1 вариант 2-модуль**

Группа\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ За каждый правильный ответ – 0,5б

ФИО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Всего: 10 баллов

1.В основном сколько видов киноперевода выделяют исследователи?

А)2 Б)3 В)4

2. Что такое эквиваленты?

А) однозначные соответствия; Б) соответствия В) соответствия, выбранные исходя из целого

3. Что такое аналоги?

А) соответствия, выбранные исходя из целого;

Б) соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов;

В) однозначные соответствия;

4. Адекватные замены это….

А) соответствия, выбранные исходя из целого;

Б) соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов;

В) однозначные соответствия;

5.Основные типы лексических трансформаций

А) дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода

Б) генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод

В) дифференциация, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода

6. Под выборочным переводом обычно имеется в виду

А) перевод устойчивых сочетаний или клише с помощью одного из возможных синонимичных выражений

Б) это дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала

В) статьи, очерки, книги, лекции, доклады

7. К научным медицинским трудам относятся:

А) статьи, очерки, книги, лекции

Б) статьи, очерки, книги, лекции, доклады, монографии, медицинские словари, справочники, методические и учебные пособия

В) историй болезни, медицинских карт, медицинских справок

8. Перевод медицинских документов считается…

А) Одним из простых переводов

Б) одним из наиболее сложных и главное ответственных переводческих дел

В) одними из первых узнают о новых открытиях иностранных ученых

9. Научный стиль письма пишутся…

А) специалистами и в основном для специалистов

Б) употребляется в различных значениях

В) о действии или состоянии

10. Для иностранных клиник обычно переводят:

А) истории болезни, эпикризы, выписки о ранее проведенном лечении, протоколы операций, результаты анализов и описания рентгенологических снимков

Б) могут переводиться и выборочно

В) истории болезни, выписки о ранее проведенном лечении, результаты анализов и описания рентгенологических снимков

11. Роль контекста при переводе…

А) обратное явление, а именно внесение вульгаризмов и просторечия в авторский текст

Б) очень важна при переводе многозначных слов, так как только благодаря контексту выявляется данное значение слова, возникающее в связи с его употреблением

В) однозначно закрепленные соответствии

12. Экзотизмы –

А) лексемы в языке, которые отображают реалии быта и общественной жизни

Б) транскрипция и транслитерация

В) особый тип языковых знаков

13. Междометия и звукоподражания –

А) значения без эквивалентных слов в конкретных контекстах

Б) устойчивые слова и выражения

В) особый тип языковых знаков

14. Прием конкретизации можно охарактеризовать как…

А) подбор при переводе более точных и конкретных соответствий чем те, которые мы найдем в двуязычном словаре

Б) лексико-семантическая замена единицы

В) переводчик предпочитает более широкий вариант

15. Рецкер указывает на то, что…

А) необходимость генерализации может быть вызвана опасностью искажения смысла слова

Б) заключается в замене слова или словосочетания исходного языка

В) замена утвердительной формы в оригинале

16. Калькирование это-

А) дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала

Б) к данному типу перевода относятся: клинические отчеты, лицензии, декларации, сертификаты производителей, запросы, инструкции, аннотации

В) считается одним из наиболее сложных

17. Перевод документации к медицинскому оборудованию:

А) инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

Б) медицинские статьи и публикации, учебные пособия, диссертации, справочники, книги;

В) результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д;

18. Документация медицинского оборудования требует…

А) коллективной работы специалистов

Б) сокращать импорт лекарственных средств

В)переводы должны быть правильно оформлены и легализованы

19. Перевод медицинских заключений:

А) результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д;

Б) инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

В) инструкции и описания по применению лекарственных препаратов, листки-вкладыши, фарм-досье и т.д.

20. Фармацевтический перевод:

А) результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д;

Б) инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

В) инструкции и описания по применению лекарственных препаратов, листки-вкладыши, фарм-досье и т.д.

**2-ВАРИАНТ 2-МОДУЛЬ**

Группа\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ За каждый правильный ответ – 0,5б

ФИО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Всего: 10 баллов

1. Фармацевтический перевод:

А) результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д;

Б) инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

В) инструкции и описания по применению лекарственных препаратов, листки-вкладыши, фарм-досье и т.д.

2. Перевод медицинских заключений:

А) результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д;

Б) инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

В) инструкции и описания по применению лекарственных препаратов, листки-вкладыши, фарм-досье и т.д.

3. Документация медицинского оборудования требует…

А) коллективной работы специалистов

Б) сокращать импорт лекарственных средств

В)переводы должны быть правильно оформлены и легализованы

4. Перевод документации к медицинскому оборудованию:

А) инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

Б) медицинские статьи и публикации, учебные пособия, диссертации, справочники, книги;

В) результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д;

5. Калькирование это-

А) дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала

Б) к данному типу перевода относятся: клинические отчеты, лицензии, декларации, сертификаты производителей, запросы, инструкции, аннотации

В) считается одним из наиболее сложных

6. Рецкер указывает на то, что…

А) необходимость генерализации может быть вызвана опасностью искажения смысла слова

Б) заключается в замене слова или словосочетания исходного языка

В) замена утвердительной формы в оригинале

7. Прием конкретизации можно охарактеризовать как…

А) подбор при переводе более точных и конкретных соответствий чем те, которые мы найдем в двуязычном словаре

Б) лексико-семантическая замена единицы

В) переводчик предпочитает более широкий вариант

8. Междометия и звукоподражания –

А) значения без эквивалентных слов в конкретных контекстах

Б) устойчивые слова и выражения

В) особый тип языковых знаков

9. Экзотизмы –

А) лексемы в языке, которые отображают реалии быта и общественной жизни

Б) транскрипция и транслитерация

В) особый тип языковых знаков

10. Роль контекста при переводе…

А) обратное явление, а именно внесение вульгаризмов и просторечия в авторский текст

Б) очень важна при переводе многозначных слов, так как только благодаря контексту выявляется данное значение слова, возникающее в связи с его употреблением

В) однозначно закрепленные соответствии

11. Для иностранных клиник обычно переводят:

А) истории болезни, эпикризы, выписки о ранее проведенном лечении, протоколы операций, результаты анализов и описания рентгенологических снимков

Б) могут переводиться и выборочно

В) истории болезни, выписки о ранее проведенном лечении, результаты анализов и описания рентгенологических 9. 12.Научный стиль письма пишутся…

А) специалистами и в основном для специалистов

Б) употребляется в различных значениях

В) о действии или состоянии снимков

13. Перевод медицинских документов считается…

А) Одним из простых переводов

Б) одним из наиболее сложных и главное ответственных переводческих дел

В) одними из первых узнают о новых открытиях иностранных ученых

14. К научным медицинским трудам относятся:

А) статьи, очерки, книги, лекции

Б) статьи, очерки, книги, лекции, доклады, монографии, медицинские словари, справочники, методические и учебные пособия

В) историй болезни, медицинских карт, медицинских справок

15. Под выборочным переводом обычно имеется в виду

А) перевод устойчивых сочетаний или клише с помощью одного из возможных синонимичных выражений

Б) это дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала

В) статьи, очерки, книги, лекции, доклады

16. Под выборочным переводом обычно имеется в виду

А) перевод устойчивых сочетаний или клише с помощью одного из возможных синонимичных выражений

Б) это дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала

В) статьи, очерки, книги, лекции, доклады

17.Основные типы лексических трансформаций

А) дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода

Б) генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод

В) дифференциация, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода

18. Адекватные замены это….

А) соответствия, выбранные исходя из целого;

Б) соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов;

В) однозначные соответствия;

19. Что такое аналоги?

А) соответствия, выбранные исходя из целого;

Б) соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов;

В) однозначные соответствия;

20.В основном сколько видов киноперевода выделяют исследователи?

А)2 Б)3 В)4

**3-вариант 2-модуль**

Группа\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ За каждый правильный ответ – 0,5б

ФИО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Всего: 10 баллов

1. Перевод медицинских документов считается…

А) Одним из простых переводов

Б) одним из наиболее сложных и главное ответственных переводческих дел

В) одними из первых узнают о новых открытиях иностранных ученых

2. К научным медицинским трудам относятся:

А) статьи, очерки, книги, лекции

Б) статьи, очерки, книги, лекции, доклады, монографии, медицинские словари, справочники, методические и учебные пособия

В) историй болезни, медицинских карт, медицинских справок

3. Под выборочным переводом обычно имеется в виду

А) перевод устойчивых сочетаний или клише с помощью одного из возможных синонимичных выражений

Б) это дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала

В) статьи, очерки, книги, лекции, доклады

4. Под выборочным переводом обычно имеется в виду

А) перевод устойчивых сочетаний или клише с помощью одного из возможных синонимичных выражений

Б) это дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала

В) статьи, очерки, книги, лекции, доклады

5.Основные типы лексических трансформаций

А) дифференциация, конкретизация, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода

Б) генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод

В) дифференциация, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода

6. Адекватные замены это….

А) соответствия, выбранные исходя из целого;

Б) соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов;

В) однозначные соответствия;

7. Что такое аналоги?

А) соответствия, выбранные исходя из целого;

Б) соответствия, полученные с помощью выбора одного из синонимов;

В) однозначные соответствия;

8.В основном сколько видов киноперевода выделяют исследователи?

А)2 Б)3 В)4

9. Фармацевтический перевод:

А) результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д;

Б) инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

В) инструкции и описания по применению лекарственных препаратов, листки-вкладыши, фарм-досье и т.д.

10. Перевод медицинских заключений:

А) результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д;

Б) инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

В) инструкции и описания по применению лекарственных препаратов, листки-вкладыши, фарм-досье и т.д.

11. Документация медицинского оборудования требует…

А) коллективной работы специалистов

Б) сокращать импорт лекарственных средств

В)переводы должны быть правильно оформлены и легализованы

12. Перевод документации к медицинскому оборудованию:

А) инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства;

Б) медицинские статьи и публикации, учебные пособия, диссертации, справочники, книги;

В) результаты обследований, выписки из историй болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т.д;

13. Калькирование это-

А) дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала

Б) к данному типу перевода относятся: клинические отчеты, лицензии, декларации, сертификаты производителей, запросы, инструкции, аннотации

В) считается одним из наиболее сложных

14. Рецкер указывает на то, что…

А) необходимость генерализации может быть вызвана опасностью искажения смысла слова

Б) заключается в замене слова или словосочетания исходного языка

В) замена утвердительной формы в оригинале

15. Прием конкретизации можно охарактеризовать как…

А) подбор при переводе более точных и конкретных соответствий чем те, которые мы найдем в двуязычном словаре

Б) лексико-семантическая замена единицы

В) переводчик предпочитает более широкий вариант

16. Междометия и звукоподражания –

А) значения без эквивалентных слов в конкретных контекстах

Б) устойчивые слова и выражения

В) особый тип языковых знаков

17. Экзотизмы –

А) лексемы в языке, которые отображают реалии быта и общественной жизни

Б) транскрипция и транслитерация

В) особый тип языковых знаков

18. Роль контекста при переводе…

А) обратное явление, а именно внесение вульгаризмов и просторечия в авторский текст

Б) очень важна при переводе многозначных слов, так как только благодаря контексту выявляется данное значение слова, возникающее в связи с его употреблением

В) однозначно закрепленные соответствии

19. Для иностранных клиник обычно переводят:

А) истории болезни, эпикризы, выписки о ранее проведенном лечении, протоколы операций, результаты анализов и описания рентгенологических снимков

Б) могут переводиться и выборочно

В) истории болезни, выписки о ранее проведенном лечении, результаты анализов и описания рентгенологических 9. 20.Научный стиль письма пишутся…

А) специалистами и в основном для специалистов

Б) употребляется в различных значениях

В) о действии или состоянии снимков

КЛЮЧ К 1 ВАРИАНТ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| В | А | Б | А | А | А | Б | Б | А | А | Б | А | В | А | А | А | А | А | А | В |

КЛЮЧ К 2 ВАРИАНТ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| В | А | А | А | А | А | А | В | А | Б | А | А | Б | Б | А | А | А | А | Б | В |

КЛЮЧ К 3 ВАРИАНТ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| б | б | а | а | а | а | б | в | в | а | а | а | а | а | а | в | а | б | а | а |